

## Языковая репрезентация цвета в литературных памятниках Японии эпох Нара и Хэйан. Цикл статей. Часть вторая. Красный цвет.

Кастенхольц Анастасия Алексеевна, бакалавр  
Московский Городской Университет (МГПУ)

В прошлой статье мы коснулись темы общего восприятия цвета в японской культуре и фольклоре, а также разобрали влияние белого цвета на повседневную и духовную жизнь японцев через призму поэтического приема макура-котоба. В данной статье мы обсудим красный цвет.

### Значение цвета «красный» для ранней японской культуры и литературы

Рассмотрим семантику цветовой лексемы «красный» на примере ряда макура-котоба:

1. Макура-котоба 明星の «ака-боси-но» – красная звезда (предрассветная звезда)

Песня №904

世間の貴び願ふ七種の宝も我れは何せむに我が中の生れ出でたる白玉の我が子古日は明星の明る朝は

(ёнонака-но таутоби нэгау нанакуса-но такарамо варэ-ва нанисэму-ни вага нака-но умарэ идэтару сиратама-но агако фурухи-ва акабоси-но акуруасита-ва)

Семь родов сокровищ есть

Драгоценных на земле,

Но зачем богатства мне,

Раз у нас родился сын –

Фурухи, подобный сам

Драгоценным жемчугам!

По утрам, в расвета час,

В час, когда еще видна

Предрассветная звезда.

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

В данной песне словосочетание «красная звезда» символизирует собой восходящее Солнце, рассвет, ожидание и предвкушение предстоящей радости.

2. Макура-котоба かきつはた «какицубата» – ярко-красная камелия, японский ирис

Песня №2521

かきつはた丹つらふ君をいささめに思ひ出でつつ嘆きつるかも

(какицухата-ницураукими-о исасамэ-ни омохи-идэцуцу нагэкицурукамо)

Едва лишь вспоминал я о тебе,

Светящейся румянцем ярко-алым,

Как лепестки камелии в цвету, –

С какой тоскою

Я вздыхал, бывало...

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Песня №1986

我れのみやかく恋すらむかきつはた丹つらふ妹はいかにかあるらむ

(орэ-но-мия какукоисураму какицухата ницура-фуимо-ва ика-ни-каарураму)

О, только ль у меня

Любовь сильна?

Цветок камелии,

Алеющий красною, – любимая моя.

А любит ли она?

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

В этих песнях красный цвет выражается через цветы определенной окраски, а именно – красные камелии. Этот цветок считают красивым, но бездушным, и потому он символизирует красивых женщин, не отвечающих взаимностью.

3. Макура-котоба 紅の «курэнаи-но» – алый  
Песня №683

言ふ言の畏き国ぞ紅の色にな出でそ思ひ死ぬとも

(ифукото-но касикокикунидзо курэнаи-но иро-нинаидэсо омохисинутомо)

О, это сторона,

Где страшен суд молвы,

И потому прошу тебя, любимый,

Смотри, чтоб алый цвет тебя не выдал,

Пусть даже ты погибнешь от тоски!

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Нам неизвестно, при каких обстоятельствах были сочинены эти песни, однако, возможно, что под «алым цветом» подразумевался красный шнур, что завязывали друг другу влюбленные, давая друг другу обет верности.

Песня №2763

紅の浅葉の野らに刈る草の束の間も我を忘らすな

(курэнаи-но асаха-но нора-ни карукая-но цука-ноаида-но а-овасурасуна)

Ты, смотри, меня не забывай

И на самый малый срок,

Как промежуток в связанной охапке скошенной травы

На полях Асаха, что сверкают нынче

Алым блеском кленов золотых.

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Песня №1993

外のみに見つつ恋ひなむ紅の末摘花の色に出でずとも

(ёсо-номи-ни мицуцукохинаму курэнаи-но суи-цумухана-но иро-ниидэдзутомо)

Лишь издали любясь на тебя,

Я тосковать в разлуке буду вновь,

Пускай же тот цветок,

Что может красить ткань,

Скрывает алый цвет, а мы свою любовь!

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Песня девушки. В противоположность песне юноши (Если любишь, – нет муки сильнее, чем таить любовь и скрываться) она предлагает терпеть и любить тайком ото всех.

В данном контексте красный цвет выступает опять же, как метафора горячей любви.

"Цветок, что может красить ткань" (урэцуму хана) – букв. "цветок, у которого срывают верхушку" (идушую на окраску)

4. Макура-котоба さ丹つらふ «санидзурау» – крас-  
ноликий (красивый)

Песня №420

なゆ竹のとをよる御子さ丹つらふ我が大君はささらの小野の七  
節管

(наютакэ-но, то-оёрумико, **саницурау**, вагао-  
окими-ва)

Песня принцессы Ниу, сложенная, когда скон-  
чался принц Ивата

Как бамбуковый побег,  
Строен был прекрасный принц,  
Был пригож и краснолиц  
Мой великий государь!

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Во многих культурах слово «красный» является  
полным синонимом слову «красивый», и по всей ви-  
димости в Японии так же присутствует данная пара  
синонимов.

Песня №2523

さ丹つらふ色には出でず少なくも心のうちに我が思はなくに

(**саницурау** иро-ни хаидэдзу сукунаку-мо кокоро-  
но ути-ни вагаомо)

Не видна любовь  
В румянце ярко-алом,  
Но зато в сердечной глубине  
О тебе тоскую я  
Немало...

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

Песня №509

臣の女の櫛笥に乗れる鏡なす御津の浜辺にさ丹つらふ紐解き  
放けず

(ами-но-мэ-но кусигэ-нинорэру кагаминасу  
мицу-нохамагэ-ни, **саницурау** химотокисагэдзу)

Песня, сложенная Тадзихи Касамаро, когда он от-  
правлялся в страну Цукуси

На чудесных берегах  
Свой заветный красный шнур  
Не развязываю я,  
(На скалистых берегах  
Пышным цветом расцвела,  
Наклонясь к земле, трава,  
Что зовут "не-говори".

### Литература:

1. Кокинсю. – Токио, 1981. – Т. 1-11.
2. Мангёсю (Ред., ком., пер.на соврем. яп.: Наканиси Сусуму) – Токио, 1982-1987. – Т. 1 - 6.
3. Мангёсю. – Токио, 1978-1980. – Т. 1-2.
4. Бреславец Т.И. Приём макура-котоба в поэзии «Кокинсю». – Владивосток – 1971.
5. Волков Н.Н. Цвет в живописи. М., 1984. – 320 с.
6. Глускина А.Е. «Мангёсю» («Собрание мириад листьев») в 3-х томах. – (Вступ. ст.) – Т. 1. – М.: Глав. ред. вост. лит. – 1971
7. Жукова И. В. Таинство японской поэзии танка (Приемы макура-котоба, утамакура, дзё, какэктоба и энго в поэтической антологии «Мангёсю»). – М., 2013
8. Госан вака сюосакуин (Справочник-указатель по традиционной японской поэзии вака). – Токио, 1965.
9. Утида Хироюки. Ва но иродзитэн (Словарь классических японских цветов). – Токио. – 2008. – 306 с.
10. Фукуи Кюдзо. Макура-котоба-но кэнкю то сякуги (Исследование и толкование макура-котоба). – Токио, 1960.
11. Кастенхольц, А.А. Языковая репрезентация цвета в литературных памятниках Японии эпох Нара и Хэйан. Цикл статей. Часть первая. Белый цвет. // Актуальные вопросы развития науки в мире // Сборник

О, зачем я, уходя,  
Словно слушая траву,  
Ничего жене своей  
На прощанье не сказал?)

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

«Свой заветный красный шнур не развязываю я...»  
- т. е. храню обет верности.

Трава «не-говори» (нанорисо) – вид морских во-  
дорослей, растущих в глубинных местах. Название  
травы свидетельствует о древней вере в магию слов,  
о существовании народных заклинаний и заговоров.  
В Японии считалось, что назвать имя любимой – раз-  
рушить любовь и опозорить девушку или замужнюю  
женщину.

Песня №3144

旅の夜の久しくなればさ丹つらふ紐解き放けず恋ふるこのころ

(таби-но ё-но хисасикунарэба **саницурау** химо  
токи сагэдзу кофуруконокоро)

Оттого что провожу давно

Ночи долгие один в пути,

Это время

Все тоскую о тебе,

Алый шнур мой не развязан мной...

(Переводчик: Глускина Анна Евгеньевна)

«Алый шнур мой не развязан мной...» – В старину  
возлюбленные перед разлукой завязывали друг другу  
шнуры на одежде, давая таким образом обет верно-  
сти и обещая не развязывать их до следующей  
встречи друг с другом. Развязать шнур – символ лю-  
бовных отношений, а также – нарушение обета вер-  
ности.

### Заключение

Исходя из всего вышесказанного можно сделать  
вывод, что красный цвет всегда занимал очень боль-  
шое значение в жизни японцев – он символизировал  
грядущую радость, ожидание чего-то лучшего,  
солнце и рассвет – недаром японцы на картинах и  
флаге изображают солнце ярко-красным. Кроме того,  
как и во многих других странах и культурах красный  
являлся синонимом слова «красивый», и, конечно же,  
символизировал любовь. В Японии, как и других ази-  
атских странах есть понятие «красная нить (шнур)  
судьбы», которая связывает двух влюбленных, обре-  
кая их на встречу. И до сих пор японки часто наде-  
вают на свадьбу ярко-красное узорчатое кимоно, в  
котором собрана вся богатая символика данного  
цвета.



[www.esa-conference.ru](http://www.esa-conference.ru)

научных работ 62й Международной научной конференции Евразийского Научного Объединения (г. Москва, апрель 2020). – Москва: ЕНО, 2020. – 504 с.– 335-337 с.